

**О ратификации Соглашения между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о передаче осужденных лиц**

Закон Республики Казахстан от 20 ноября 2013 года № 143-V ЗРК

      Ратифицировать Соглашение между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о передаче осужденных лиц, совершенное в Анкаре 4 июля 2013 года.

*Президент*  
*Республики Казахстан                 Н. НАЗАРБАЕВ*

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой**  
**о передаче осужденных лиц**

**Преамбула**

      Республика Казахстан и Турецкая Республика, далее именуемые Сторонами,  
      стремясь к дальнейшему развитию дружественных отношений и усилению сотрудничества в правовой сфере, в том числе по передаче осужденных лиц, основываясь на принципах национального суверенитета, равенства прав и невмешательства во внутренние дела Сторон,  
      согласились о следующем:

**Статья 1**  
**Определения**

      Для целей настоящего Соглашения нижеуказанные термины означают:  
      a) «приговор» – любое окончательное судебное решение, предусматривающее лишение свободы за совершение преступления;  
      b) «государство вынесения приговора» – государство, где вынесен приговор в отношении лица, подлежащего передаче;  
      c) «государство исполнения приговора» – государство, которому осужденное лицо передается или передано для отбытия наказания и которое осуществляет надзор за исполнением приговора;  
      d) «гражданин» – лицо, принадлежащее к гражданству одной из Сторон;  
      e) «Центральные органы» – Генеральная прокуратура для Республики Казахстан и Министерство юстиции для Турецкой Республики;  
      f) «осужденное лицо» – лицо, лишенное свободы приговором суда одной из Сторон.

**Статья 2**  
**Общие принципы**

      1. Стороны обязуются сотрудничать в вопросах передачи осужденных лиц в соответствии с положениями настоящего Соглашения.   
      2. Лицо, осужденное на территории одной Стороны, может быть передано другой Стороне для отбывания наказания, назначенного судом государства вынесения приговора. С этой целью осужденное лицо или его законный представитель предоставляют свое письменное заявление о согласии на передачу в соответствии с настоящим Соглашением государству вынесения приговора или государству исполнения приговора.   
      3. Запрос о передаче может быть сделан любой из Сторон.

**Статья 3**  
**Условия передачи**

      1. Осужденное лицо может быть передано в соответствии с настоящим Соглашением в случаях, если:  
      a) оно является гражданином государства исполнения приговора;  
      b) приговор вступил в законную силу;  
      c) в момент получения запроса о передаче осужденному лицу остается отбывать наказание не менее одного года;  
      d) согласие на передачу в письменной форме дало само осужденное лицо или его законный представитель, учитывая возраст, физическое или психическое состояние осужденного лица;  
      e) действие или бездействие, за которое был вынесен приговор, является преступлением в соответствии с законодательством государства исполнения приговора;  
      f) государство вынесения приговора и государство исполнения приговора согласны на передачу.  
      2. В исключительных случаях Стороны могут согласиться на передачу, даже если срок отбытия наказания меньше установленного в подпункте c) пункта 1 настоящей статьи.

**Статья 4**  
**Отказ в передаче**

      1. В передаче осужденного лица может быть отказано, если:  
      a) одна Сторона решит, что передача причинит ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит фундаментальным принципам национального законодательства;  
      b) приговор в отношении осужденного лица вынесен за преступление, посягающее на государственную безопасность;  
      c) осужденное лицо вовлечено в исковые процедуры на территории государства вынесения приговора.  
      2. Каждая Сторона может решить по своему усмотрению согласиться или не согласиться на передачу, запрашиваемую другой Стороной, вне зависимости от обстоятельств, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи.

**Статья 5**  
**Обязанность по предоставлению информации**

      1. Осужденное лицо, к которому может применяться настоящее Соглашение, ставится в известность государством вынесения приговора о содержании настоящего Соглашения.  
      2. Если осужденное лицо или его законный представитель заявили государству вынесения приговора о желании быть переданным в соответствии с настоящим Соглашением, это государство информирует об этом государство исполнения приговора в возможно короткий срок в случае, если приговор является окончательным, и обеспечивает это государство информацией, указанной в пункте 3 настоящей статьи.  
      3. Информация содержит:  
      a) фамилию, имя, отчество, дату и место рождения, а также информацию, подтверждающую личные данные осужденного лица;  
      b) его адрес, если таковой имеется, в государстве исполнения приговора;  
      c) письменное заявление осужденного лица или его законного представителя о передаче;  
      d) заверенные копии окончательного приговора и закона, на котором он основан.  
      4. Если осужденное лицо или его законный представитель заявили государству исполнения приговора о своем желании на передачу, то государство вынесения приговора передает государству исполнения приговора по его просьбе информацию, указанную в пункте 3 настоящей статьи.  
      5. Осужденное лицо или его законный представитель письменно информируются о любых действиях, принятых государством вынесения приговора или государством исполнения приговора в соответствии с настоящей статьей, как только будет принято какое-либо решение, принятое любым из этих государств в отношении просьбы о передаче.

**Статья 6**  
**Запросы и ответы**

      1. Запросы о передаче и ответы составляются Центральными органами каждой из Сторон в письменной форме и предоставляются по дипломатическим каналам.  
      2. Государство вынесения приговора незамедлительно информирует государство исполнения приговора о своем решении согласиться или не согласиться на запрашиваемую передачу.

**Статья 7**  
**Подтверждающие документы**

      1. Государство исполнения приговора в случае получения запроса от государства вынесения приговора предоставляет ему:  
      a) документ, подтверждающий, что осужденное лицо является гражданином этого государства;  
      b) копию соответствующей статьи закона, предусматривающего, что действие или бездействие, за которые был вынесен приговор в государстве вынесения приговора, составляет преступление в соответствии с его законодательством.   
      2. В случае удовлетворения запроса о передаче, государство вынесения приговора предоставляет государству исполнения приговора следующие документы:  
      a) заверенную копию окончательного приговора и закона, на котором он основан;  
      b) сведения, указывающие, какая часть наказания уже отбыта, включая информацию о предварительном заключении, а также имеющие отношение к исполнению приговора;  
      c) заявление, содержащее согласие на передачу, о котором излагается в подпункте d) пункта 1 статьи 3 настоящего Соглашения;   
      d) в случае необходимости, любые медицинские и социальные данные об осужденном лице, информацию о его лечении в государстве вынесения приговора и любые рекомендации о его дальнейшем лечении в государстве исполнения приговора.  
      3. Каждое из государств может просить о предоставлении любых документов или сведений, о которых излагается в вышеуказанных пунктах 1 или 2 настоящей статьи, до предоставления запроса о передаче или принятия решения о согласии либо несогласии на передачу.  
      4. В целях настоящего Соглашения документы, направленные Центральным органом одной Стороны, скрепленные подписью и гербовой печатью, используются на территории другой Стороны без авторизации и легализации.

**Статья 8**  
**Согласие осужденного лица и его подтверждение**

      1. Государство вынесения приговора гарантирует, что осужденное лицо добровольно дало согласие на передачу с полным осознанием ее правовых последствий и подтверждает это путем дачи согласия на передачу.   
      2. Государство вынесения приговора по запросу государства исполнения приговора предоставляет возможность государству исполнения приговора через уполномоченное лицо убедиться в том, что осужденное лицо выразило свое согласие на передачу в соответствии с требованиями подпункта d) пункта 1 статьи 3 настоящего Соглашения.

**Статья 9**  
**Передача осужденного лица**

      В случае достижения согласия на передачу Стороны определяют время, место и другие условия передачи.

**Статья 10**  
**Последствия передачи для государства вынесения приговора**

      Если осужденное лицо находится в распоряжении государства исполнения приговора, то это ведет к прекращению исполнения приговора в государстве вынесения приговора.

**Статья 11**  
**Последствия передачи для государства исполнения приговора**

      1. После передачи осужденного лица в государство исполнения приговора Центральный орган государства исполнения приговора обеспечивает исполнение приговора.  
      2. Осужденное лицо, переданное для дальнейшего отбывания наказания, не может быть подвергнуто судебному разбирательству или осуждено на территории государства исполнения приговора в связи с приговором, подлежащим исполнению.

**Статья 12**  
**Продолжение исполнения приговора**

      1. В соответствии со своим национальным законодательством Центральный орган государства исполнения приговора:  
      a) незамедлительно обеспечивает продолжение исполнения приговора суда государства вынесения приговора;  
      b) обеспечивает преобразование приговора посредством проведения судебной или административной процедуры в решение данного государства, заменив таким образом санкцию, определенную государством вынесения приговора, санкцией, предусмотренной законодательством государства исполнения приговора за такое же преступление.  
      2. Наказание по своей сути и продолжительности должно по мере возможности соответствовать вынесенному приговору, а также не должно ухудшать санкцию, установленную государством вынесения приговора и превышать максимальный срок наказания, предусмотренный законодательством государства исполнения приговора.

**Статья 13**  
**Помилование, амнистия, смягчение наказания**

      Каждая Сторона вправе помиловать, амнистировать или смягчить наказание в соответствии со своим национальным законодательством незамедлительно уведомив об этом другую Сторону.

**Статья 14**  
**Пересмотр окончательного приговора**

      Только государство вынесения приговора вправе принимать решение по любому ходатайству о пересмотре приговора.

**Статья 15**  
**Прекращение исполнения приговора**

      Государство исполнения приговора прекращает исполнение приговора или уменьшает наказание сразу после того, как государство вынесения приговора сообщает ему о любом решении или мере, повлекшей отмену или сокращение наказания.

**Статья 16**  
**Информирование об исполнении приговора**

      Государство исполнения приговора обеспечивает государство вынесения приговора информацией относительно исполнения приговора:  
      a) когда оно считает исполнение приговора оконченным;  
      b) если осужденное лицо совершило побег из-под стражи до завершения исполнения приговора;   
      c) если государство вынесения приговора запрашивает специальный отчет.

**Статья 17**  
**Транзит**

      1. Когда одна Сторона, сотрудничая с третьей страной, осуществляет транзит осужденных лиц через территорию другой Стороны, первая направляет последней запрос на разрешение таких транзитов.  
      2. Такое разрешение не требуется если используется воздушный транспорт и когда посадка на территории другой Стороны не запланирована.   
      3. Запрашиваемая Сторона, если это не противоречит ее национальному законодательству, удовлетворяет ходатайство о транзите запрашивающей Стороны.

**Статья 18**  
**Языки**

      Вся информация и запросы по передаче осужденного лица предоставляются на официальном языке Стороны, к которой они адресованы, или на английском языке.

**Статья 19**  
**Расходы**

      1. Расходы, понесенные исключительно на территории государства вынесения приговора, покрываются этим государством в соответствии со своим национальным законодательством, любые другие расходы по передаче покрываются государством исполнения приговора.  
      2. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет Сторона, обратившаяся с просьбой о разрешении транзитной перевозки.

**Статья 20**  
**Действие во времени**

      Настоящее Соглашение применяется в отношении исполнения приговоров, вступивших в законную силу.

**Статья 21**  
**Разрешение разногласий**

      Разногласия, связанные с применением и толкованием настоящего Соглашения, разрешаются путем проведения консультаций.

**Статья 22**  
**Внесение изменений и дополнений**

      С согласия Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются соответствующими протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 23 настоящего Соглашения.

**Статья 23**  
**Ратификация и вступление в силу**

      1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о его ратификации Сторонами.   
      2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения 6 (шести) месяцев с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.   
      В доказательство чего, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали настоящее Соглашение.  
      Совершено в г. Анкара 4 июля 2013 года в двух экземплярах, каждый на казахском, турецком и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны обращаются к тексту на английском языке.

|  |  |
| --- | --- |
| *За Республику Казахстан* | *За Турецкую Республику* |

      Аутентичность текста Соглашения между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о передаче осужденных лиц, подписанного в Анкаре  4 июля 2013 года на казахском, турецком и английском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

*И.о начальника Департамента*  
*международного сотрудничества*  
*Генеральной прокуратуры*  
*Республики Казахстан                       А. Нурбеков*

      Примечание РЦПИ!  
      Далее следует текст Соглашения на турецком и английском языках.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан